

# 10e journée de la traduction littéraire

## Miscellanées traduisantes - thématique 2025



Depuis plus de 10 ans la Foire du livre de Bruxelles s'est penchée sur les pratiques de la traduction littéraire et a développé des thématiques diverses. Pour la 10<sup>ème</sup> édition de la Journée de la traduction, en plus d'un focus sur la traduction de l'allemand, elle a choisi de proposer des Miscellanées traduisante.

Accessible à toutes et à tous, le programme est entièrement gratuit.

### Place de l'Europe - le jeudi 13 mars

#### 12h- 12h50 - Miscellanées traduisantes : Traduire ? On pourrait dire bien des choses en somme

Qu'est-ce que ça implique de traduire ? Est-ce un geste d'amour ? Ou est-ce, comme le dit Mallarmé, vaincre le hasard mot pour mot ? Peut-on même partager sa pratique de la traduction ou relève-t-elle de l'intime indicible ?

Avec Josée Kamoun et Stéphanie Lux

Animé par Anne-Lise Remacle et lecture par Pedro Romero

#### 12h50 - 13h40 - Miscellanées traduisantes : Traduire les langues allemandes non allemandes (Autriche, Belgique, Suisse ...)

La langue allemande est loin d'être unique. Elle a éssaimé en Autriche, en Suisse et en Belgique. Au fil de l'Histoire et des histoires, ces langues non allemandes se sont métamorphosées, se distinguant ou luttant pour protéger sans cesse leur identité.

Avec Françoise Wuilmart, Bruno Kartheuser et Lionel Felchlin

Animé par Roland Lousberg (ULB)

#### 13h40 - 14h30 - Miscellanées traduisantes : traduire un Prix Nobel de littérature

Imagine-t-on au moment de traduire un jeune auteur ou une nouvelle autrice qu'il/elle deviendra une figure de la littérature internationale ? Peut-on / veut-on rester sa « voix » sans ciller quand le Prix Nobel vient couronner son œuvre ?

Avec Pierre Bisiou (Han Kang), Yasmin Hoffmann (Elfriede Jelinek) et Albert Bensoussan, en vidéo conférence (Mario Vargas Llosa)

Animé par Pascal Claude (RTBF)

#### 14h30 -15h20 - Miscellanées traduisantes : traduire (?) bientôt (?) la littérature avec l'IA ?

Faut-il craindre les pouvoirs de l'I.A. en matière de traduction littéraire ? Pourra-t-on demain traduire une œuvre à la manière de... ? Quelle part d'autonomie traduisante garderons-nous ?

Damien Hansen (ULB), Cécile Deniard (CEATL Conseil européen des associations de traducteurs littéraires) et Michèle Lenoble-Pinson (Vice-présidente du Conseil International de la langue française)

Animé par Eddy Caekelberghs (RTBF)

#### 15h20 - 16h10 Miscellanées traduisantes : la traduction et l'interprétation de la langue allemande dans les institutions européennes (Europe)

Quel est le quotidien du traducteur et de la traductrice dans les institutions européennes ? L'arrivée de l'IA a-t-elle bousculé le métier de la traduction au sein de la Commission européenne ?

Avec Renate Mueller, Andreas Husch, Christiane Polaczek

Animé par Christine Defoin

#### 16h10 - 17h Miscellanées traduisantes : Découvrir des littératures arabes à traduire et à éditer à travers le Catalogue Leila

Présentation d'une boîte à outils créée par ATLAS avec un jury international d'experts et de traducteurs de l'arabe en langues européennes. Le Catalogue Leila permet de découvrir un plus de 75 inédits en traduction et bien d'autres ressources.

Avec Anne Millet et Xavier Luffin

Animé par Jörn Cambreleng - Label édition : ATLAS (Association pour la promotion de la traduction littéraire)

#### 17h- 18h00 Hommage à Anne Casterman

Animé par Anne Verbeke, Présidente f.f. de l'asbl TraduQtiv

Avec Josée Kamoun, Bart Vonck, Cristina López Devaux, Cristal Huerdo, Silvie Philippart de Foy, Marianne Millon, et bien d'autres. A l'issue de l'hommage, la Foire du livre offrira aux participants une plaquette intitulée « J'avoue que j'ai traduit ». Verre de l'amitié offert par l'asbl InculQ

*Plus loin...*

#### Scène Kiosque - Jeudi 13 mars à 15h

La Poésie d'aujourd'hui et ses territoires dans le monde: la Roumanie et la République de Moldavie

Grâce au programme d'aide à la traduction de l'Institut culturel roumain, dédié aux maisons d'édition étrangères, la poésie en langue roumaine s'empare de nouveaux territoires, dans un monde en plein changement.

Avec Alexandru Vakulovski, Moni Stănilă, Linda Maria Baros

Animé par Juliette Dehout



Dimanche 16 mars à 11h sur la scène Savoirs